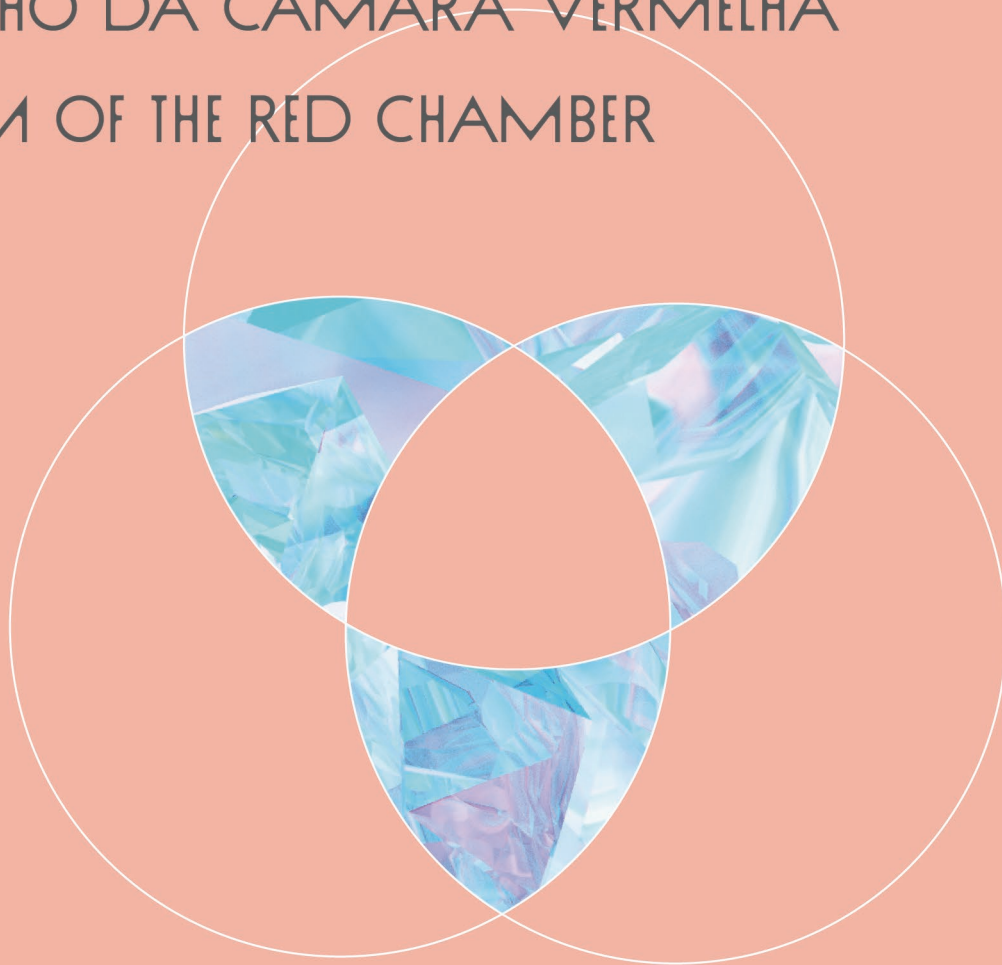


紅樓夢

O SONHO DA CÂMARA VERMELHA

DREAM OF THE RED CHAMBER



21.5



安徽省黃梅戲劇院 (安徽)

Teatro de Ópera Huangmei de Anhui (Anhui)

Anhui Huangmei Opera Theatre (Anhui)

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser



文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

紅樓夢

安徽省黃梅戲劇院（安徽）

總策劃

編劇

導演

副導演

作曲

余秋雨

陳西汀

馬科

孫懷仁

沈利群、徐志遠

角色及演員

賈寶玉

林黛玉

薛寶釵

王熙鳳

賈母

蔣玉菡

何雲

魏瑜遙

袁媛

程小君

王霞

張小威





劇情簡介

在團花錦簇的大觀園中，被眾人視為掌上明珠的寶玉似乎是一個最為孤獨並寂寞的人，他渴望心有靈犀的愛情，嚮往如戲子蔣玉涵那樣衝出樊籠、走向自由的生活，因此他厭煩薛寶釵的所謂“仕途經濟”的混帳話，將不與封建世俗同流合污的林黛玉看作同路人，更與發誓不再作為他人玩物的蔣玉涵成為了摯友與知交。

然而，在那個渾渾噩噩的環境裡，在那個封建力量極其強大的家族中，他自身的反抗與鬥爭卻又顯得是那樣的微不足道。一場棍笞，使他清醒，更使他變得堅定與勇敢；一場欺騙，使他明白了婚姻只是一種政治行為，是家族利益的需求，而並非個人的真摯意願……

終於，他離開了，擺脫了一切的束縛與枷鎖；走向了自由，走進了那個白茫茫真乾淨的雪白天地！

關於黃梅戲

安徽著名的文化藝術品牌標誌“黃梅戲”是全國五大地方劇種之一，於2006年入選中國首批國家級非物質文化遺產名錄。黃梅戲清新質樸，溫婉細膩，紮根於民間、源自於生活，長期以來深得廣大觀眾的喜愛與歡迎。

黃梅戲舊稱“黃梅調”，源於湖北黃梅一帶的採茶歌，並主要流行於安徽、江西及湖北部分地區。清朝道光前後在湖北、安徽、江西三省毗鄰地區，形成以演唱“兩小戲”、“三小戲”為主的民間小戲。後來吸收青陽腔、徽劇的音樂和表演藝術，以及民間藝術元素，逐步發展與完善，形成現今黃梅戲獨特的藝術風格和濃郁的地方特色。

由安徽省黃梅戲劇院提供



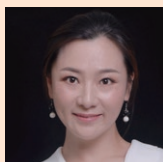


藝術家及團體簡介

安徽省黃梅戲劇院

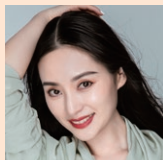
2013年獲文化部評選為全國地方戲創作演出重點院團，安徽省黃梅戲劇院是傳承和發展國家級非物質文化遺產黃梅戲的龍頭。劇院常年在國內外演出《天仙配》及《女駙馬》等優秀傳統劇目，以及根據民間傳說和中外古典名著改編的《牆頭馬上》、《孟姜女》、《梁祝》、《紅樓夢》、《長恨歌》、《無事生非》等劇目，以黃梅戲傳播中華傳統文化。此外，劇院歷年來創作不少新劇目，包括《風塵女畫家》、《風雨麗人行》、《雷雨》、《霸王別姬》、《逆火》及《徽商胡雪巖》等，持續拓展黃梅戲的藝術空間。劇院因其藝術成就屢獲嘉獎，曾先後獲得文化和旅遊部文華大獎，以及中共中央宣傳部精神文明建設“五個一工程”表彰。

演員



何雲 飾賈寶玉

國家一級演員，中共中央宣傳部文化名家暨“四個一批”人才，享受國務院政府特殊津貼專家，曾獲中國戲劇梅花獎及第二屆黃梅戲“嚴鳳英獎”大賽銀獎，是新世紀黃梅戲“五朵金花”之一。她嗓音明亮，扮相端莊大方，表演樸實生動，深受觀眾喜愛。曾在安徽省黃梅戲劇院優秀傳統劇目《天仙配》中飾演大姐，在《女駙馬》中飾演馮素珍，在《小喬初嫁》中飾演小喬，並在多套黃梅戲作品中擔任重要角色。



魏瑜遙 飾林黛玉

國家一級演員，安徽省“六個一批”雙百人才，曾獲第二屆黃梅戲“嚴鳳英獎”大賽銅獎，是一位優秀的黃梅戲青年演員。她曾演出多套傳統和新編黃梅戲劇目，包括在《天仙配》中飾演四姐，在《風雨麗人行》中飾演徐淑華等。此外，她亦曾參演大型黃梅戲演唱會《唐詩宋詞》。



袁媛 飾薛寶釵

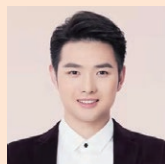
國家一級演員，中共中央宣傳部宣傳思想文化青年英才，安徽省“六個一批”雙百人才，畢業於安徽藝術學校。她嗓音清亮，扮相秀麗，曾在第七屆中國少兒戲曲小梅花薈萃中獲得金花獎（專業組），2012年在全國黃梅戲廣播大賽中獲得一等獎及全國十佳演員。她曾在《天仙配》中飾演七仙女，並曾隨中華全國歸國華僑聯合會訪問意大利、法國、葡萄牙、西班牙、菲律賓、俄羅斯、加拿大及美國等國家。

**程小君 飾王熙鳳**

國家一級演員，新世紀黃梅戲“五朵金花”之一，曾獲安徽省第二屆戲曲紅梅獎大賽表演銀獎，連續兩年在安徽省黃梅戲劇院青年演職員考核中榮獲“明日之星”稱號。她曾在《天仙配》中飾演七仙女，在《羅帕記》中飾演陳賽金，並曾於大型現代京劇《程長庚》中飾演徐玉娘。此外，她曾演出多套傳統及新編黃梅戲劇目。

**王霞 飾賈母**

國家一級演員，曾於中央電視台及安徽衛視《尋找七仙女——黃梅戲青年演員電視挑戰賽》中獲得個人金獎，又曾於第二屆“黃梅之星”全國黃梅戲青年演員電視大賽獲“黃梅之星獎”。她曾演出多套傳統及新編黃梅戲劇目，包括在《天仙配》中飾演大姐及在《逆火》中飾演大嫂等。

**張小威 飾蔣玉菡**

國家一級演員，曾獲安徽省第二屆戲曲紅梅獎大賽表演銀獎。他扮相俊美，表演樸實大方，曾在《天仙配》中飾演董永，在新視覺黃梅戲《龍女》中飾演姜文玉。此外，他多次參加中央電視台戲曲頻道舉辦的各類演出，並曾隨中華全國歸國華僑聯合會訪問希臘、匈牙利、安哥拉等國家。

O SONHO DA CÂMARA VERMELHA

Teatro de Ópera Huangmei de Anhui (Anhui)

Programador-Geral
Dramaturgia
Director
Directora Executiva
Compositores

Yu Qiuyu
Chen Xiting
Ma Ke
Sun Huairan
Shen Liqun e Xu Zhiyuan

PERSONAGENS E ELENCO

Jia Baoyu
Lin Daiyu
Xue Baochai
Wang Xifeng
Avó Jia
Jiang Yuhan

He Yun
Wei Yuyao
Yuan Yuan
Cheng Xiaojun
Wang Xia
Zhang Xiaowei





SINOPSE

Parece que Baoyu, embora seja adorado por todos, é a pessoa mais solitária no lindo Jardim da Bela Vista. Ele anseia por um romance sincero e pela coragem de se libertar para levar uma vida de liberdade como a que o actor Jiang Yuhan conquistou. Por isso, irrita-se com a sugestão absurda de Baocai sobre um pretenso “servir o povo através de uma carreira burocrática”, e considera Daiyu, que não tem uma filosofia de vida burguesa, como a sua alma gémea. E até se tornou amigo do peito de Jiang, que jurou que mais ninguém brincaria com ele.

E contudo, o seu esforço parece inglório, dado o ambiente confuso e a família poderosa e conservadora em que vive. No entanto, a experiência de ter sido vergastado, tornou-o decidido e corajoso; ele percebe que o casamento é apenas uma farsa política para os interesses da sua família e não a consumação da sua própria vontade...

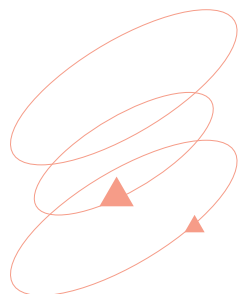
No final, ele quebra todos os grilhões e vai-se embora, caminhando agora por uma terra livre, cheia de neve e sem mácula.

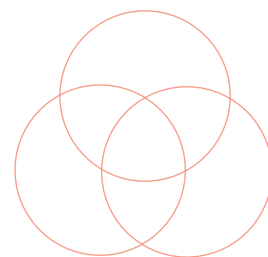
ACERCA DA ÓPERA HUANGMEI

A ópera Huangmei, um famoso símbolo artístico e cultural da província de Anhui, é uma das cinco principais óperas regionais da China e que foi inscrita na Primeira Lista Nacional do Património Cultural Imaterial da China em 2006. Inspirada na vida quotidiana, a ópera enraizou-se na sociedade e goza de uma longa e ampla popularidade pela sua revigorante rusticidade, ternura e elegância.

A ópera, que agora predomina nas províncias de Anhui e Jiangxi, bem como em partes da província de Hubei, era conhecida como “Música Huangmei”. Teve a sua origem nas canções de *Caicha* (colheita do chá) em redor do condado de Huangmei, na província de Hubei, que foram evoluindo para pequenas óperas folclóricas, que consistiam principalmente em espectáculos com dois a três personagens, durante o reinado Daoguang da dinastia Qing, nas regiões vizinhas das províncias de Hubei, Anhui e Jiangxi. Com a incorporação de melodias Qingyang, bem como a música e as artes cénicas da Ópera de Hui e elementos da arte popular, essas operetas evoluíram gradualmente para a actual ópera Huangmei, com um estilo artístico distinto e uma forte identidade local.

Fornecido pelo Teatro de Ópera Huangmei de Anhui





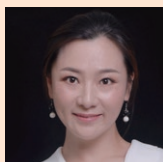
NOTAS BIOGRÁFICAS

Teatro de Ópera Huangmei de Anhui

Em 2013, o Teatro de Ópera Huangmei de Anhui foi credenciado pelo Ministério da Cultura da República Popular da China como uma das maiores companhias de óperas regionais a nível nacional, com produções e espectáculos originais e que se assume como líder na transmissão e no desenvolvimento da ópera Huangmei, um património cultural imaterial nacional. Com actuações no país e no exterior ao longo do ano, o Teatro apresenta temas preferidos e intemporais do repertório de ópera tradicional, como *Casal de Fadas* e *A Consorte Feminina da Princesa*, bem como adaptações do folclore e da literatura chinesa e estrangeira, como por exemplo, *Andando a Cavalo pela Muralha da Cidade*, *Senhora Meng Jiang*, *Os Amantes Borboletas*, *O Sonho da Câmara Vermelha*, *Canção do Arrependimento Eterno* e *Muito Barulho por Nada*, para divulgar a cultura tradicional chinesa por meio da arte operática Huangmei. Além disso, o Teatro tem criado novos repertórios ao longo dos anos, incluindo *A Pintora de Origem Humilde*, *Beldade Caminhando na Tempestade*, *Trovoada*, *Adeus Minha Concubina*, *Caminhada pelo Fogo* e *Hu Xueyan, comerciante de Huizhou*, ao mesmo tempo que vem criando, meticulosamente, mais espaço para desenvolver a arte da ópera Huangmei. A companhia ganhou inúmeros prémios pelas suas realizações artísticas, nomeadamente o distinto Prémio Wenhua, atribuído pelo Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China, e o Prémio “Projecto Five-One”, com que foi distinguida pelo Departamento de Publicidade do Partido Comunista da China.

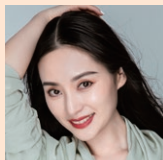


ELENCO



He Yun como Jia Baoyu

Actriz nacional de primeira classe, personalidade da cultura e um dos talentos dos “Quatro Grupos de Pessoas Notáveis”, é reconhecida pelo Departamento de Publicidade do Partido Comunista da China, e teve direito a um Subsídio Especial do Governo, do Conselho de Estado da China. Ganhou o Prémio Flor de Ameixa do Teatro Chinês e o Prémio de Prata no 2º Prémio Yan Fengying do Concurso de Ópera Huangmei, sendo homenageada como uma das “Cinco Flores de Ouro” da nova geração da ópera Huangmei. Possui uma voz sonora, uma boa presença de palco, digna e natural, capaz de uma actuação sincera e deliciosa que encanta o público. Já interpretou a irmã mais velha, em *Casal de Fadas*, peça do repertório de ópera tradicional apresentada no Teatro de Ópera Anhui Huangmei, Feng Suzhen em *A Consorte Feminina da Princesa*, Xiao Qiao em *Xiao Qiao Acabou de Se Casar* e outros papéis importantes em várias obras operáticas de Huangmei.



Wei Yuyao como Lin Daiyu

Uma atriz nacional de primeira classe e uma jovem artista brilhante da ópera Huangmei, é um dos 200 talentos seleccionados da província de Anhui dos “Seis Grupos de Pessoas Notáveis” e alcançou o Prémio Bronze no 2º Prémio Yan Fengying do Concurso de Ópera Huangmei. Já actuou numa série de repertórios tradicionais e outros mais recentes da ópera Huangmei, incluindo no papel da quarta irmã em *Casal de Fadas*, e Xu Shuhua em *Beldade Caminhando na Tempestade*. Também participou em *Poesia Tang* e *Poemas Song*, uma grandiosa produção operática de Huangmei.



Yuan Yuan como Xue Baochai

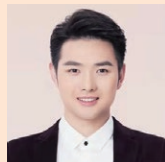
Formada pelo Colégio de Arte de Anhui e atriz nacional de primeira classe, Yuan foi seleccionada como jovem talento para a promoção ideológica e cultural pelo Departamento de Publicidade do Partido Comunista da China, sendo um dos 200 talentos seleccionados da província de Anhui sob o título “Seis Grupos de Pessoas Notáveis”. Tem uma voz sonora e a sua presença em palco transmite elegância feminina. Ganhou o Prémio Flor de Ouro (Categoria Profissional) do 7º Concurso Infantil de Ópera Chinesa “Convergência de Pequenas Flores de Ameixa”. Em 2012, venceu o Concurso Nacional de Emissões de Ópera Huangmei e foi homenageada como uma das dez melhores atrizes nacionais daquele ano. Desempenhou o papel da Sétima Fada Donzela em *Casal de Fadas*, e fez digressões pela Itália, França, Portugal, Espanha, Filipinas, Rússia, Canadá e Estados Unidos com a Federação Nacional dos Chineses Ultramarinos Regressados do Exterior.

**Cheng Xiaojun** como **Wang Xifeng**

Uma atriz nacional de primeira classe, homenageada como uma das “Cinco Flores de Ouro” da nova geração da ópera Huangmei. Ganhou o Prémio de Prata de Interpretação do 2º Prémio Ameixa Vermelha do Concurso Operático da Província de Anhui e o título de “Estrela em Ascensão” em dois anos consecutivos, na avaliação de jovens profissionais e artistas pelo Teatro de Ópera Huangmei de Anhui. Desempenhou o papel da Sétima Fada Donzela em *Casal de Fadas* e de Chen Saijin em *História do Lenço de Seda* e de Xu Yuniang em *Cheng Changgeng*, uma grande produção da ópera de Pequim. Também actuou em peças do repertório tradicional e noutras mais recentes da ópera Huangmei.

**Wang Xia** como **Avó Jia**

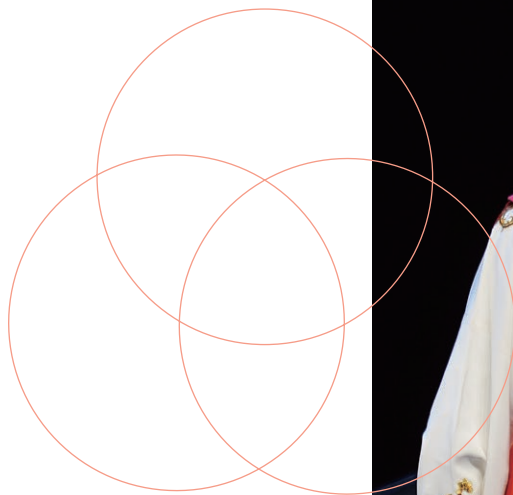
Actriz nacional de primeira classe, Wang ganhou o Prémio de Ouro Individual na categoria *À Procura de Sete Fadas Donzelas – Desafio de TV para Jovens Intérpretes da Ópera Huangmei*, co-organizado pela Televisão Central da China e a Televisão de Anhui, e recebeu o prémio “Estrela de Huangmei” no 2º Concurso Nacional de Televisão para Jovens Intérpretes “Estrela de Huangmei” da Ópera Huangmei. Actuou em vários repertórios tradicionais e noutros mais recentes da ópera Huangmei e interpretou o papel da Irmã Mais Velha em *Casal de Fadas* e da Cunhada em *Caminhada pelo Fogo*.

**Zhang Xiaowei** como **Jiang Yuhan**

Actor nacional de primeira classe, Zhang ganhou o Prémio de Prata de Interpretação do 2º Prémio Ameixa Vermelha do Concurso Operático da Província de Anhui. Com uma presença de palco bonita, despretensiosa e sincera, interpretou Dong Yong em *Casal de Fadas* e Jiang Wenyu em novo estilo da ópera Huangmei *Princesa Dragão*. Actuou com frequência num punhado de apresentações organizadas pelo Canal de ópera chinesa da Televisão Central da China e fez digressões pela Grécia, Hungria e Angola com a Federação Nacional dos Chineses Ultramarinos Regressados do Exterior.

DREAM OF THE RED CHAMBER

Anhui Huangmei Opera Theatre (Anhui)



Chief Planner
Playwright
Director
Deputy Director
Composers

Yu Qiuyu
Chen Xiting
Ma Ke
Sun Huai ren
Shen Liqun and Xu Zhiyuan

CHARACTERS AND CAST

Jia Baoyu
Lin Daiyu
Xue Baochai
Wang Xifeng
Grandmother Jia
Jiang Yuhan

He Yun
Wei Yuyao
Yuan Yuan
Cheng Xiaojun
Wang Xia
Zhang Xiaowei



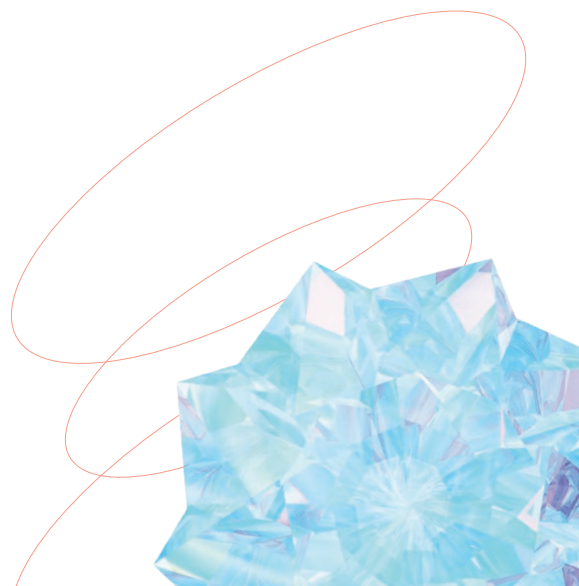


SYNOPSIS

It seems that Baoyu, though being the apple of everyone's eye, is the loneliest person in the gorgeous Grand View Garden. He craves an empathetic romance and the courage to unshackle himself for a life of freedom like what the actor Jiang Yuhan has achieved. Vexed at Baocai's absurd persuasion on the so-called "serving the people through a bureaucratic career", he regards Daiyu, who is anti-feudal, as his soulmate, and becomes best friend with Jiang, who has sworn not to be plaything anymore.

Yet his struggle appears to be inconsequential vis-à-vis a muddling surrounding and a feudal family. Nevertheless, an experience of being caned awakens him, making him resolute and brave; a trickery dawns on him that marriage is just a political performance for the interest of his family rather than at his own will...

In the end, he breaks all fetters, and leaves. He walks into a free, snowy and unblemished land.



ABOUT HUANGMEI OPERA

As a famous artistic and cultural icon of Anhui province, Huangmei opera is one of the five major regional operas in China. It was inscribed on the first National List of Intangible Cultural Heritage of China in 2006. Inspired by daily life, the opera enjoys long-lasting and widespread popularity for its refreshing rusticity, tenderness and finesse.

The opera, now prevalent mainly in Anhui and Jiangxi provinces as well as part of Hubei province. It was known as "Huangmei tune" and originated from Caicha (tea-picking) songs around Huangmei County in Hubei province. During the Daoguang reign of the Qing dynasty, it evolved into small folk operas primarily consisting of two-character and three-character performances in the regions neighboring Hubei, Anhui and Jiangxi provinces. Later on, by incorporating Qingyang tunes, the music and performing arts of Hui opera, and elements from folk art, these operas gradually developed into today's Huangmei opera that features a distinctive artistic style and a strong local identity.

Provided by Anhui Huangmei Opera Theatre





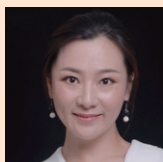
BIOGRAPHICAL NOTES

Anhui Huangmei Opera Theatre



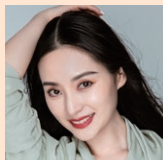
Anhui Huangmei Opera Theatre, accredited by the Ministry of Culture of the People's Republic of China in 2013 as one of the major companies of regional operas at national level with original productions and performances, takes the lead in passing on and developing Huangmei opera, which is a national intangible cultural heritage. Staging at home and abroad throughout the year, the Theatre performs all-time favourites from traditional opera repertoire, such as *Fairy Couple* and *The Female Consort of the Princess*, as well as adaptations from folklores, Chinese and foreign literature, such as *Riding on Horseback by the City Wall*, *Lady Meng Jiang*, *The Butterfly Lovers*, *Dream of the Red Chamber*, *Song of Everlasting Regret* and *Much Ado About Nothing*, so to spread traditional Chinese culture through Huangmei opera. In addition, the Theatre has created many new repertoires over the years to develop Huangmei opera, including *The Female Painter of Humble Origin*, *A Beauty Walking in the Tempest*, *Thunderstorm*, *Farewell My Concubine*, *Walk through the Fire* and *Hu Xueyan the Huizhou Merchant*. It has received numerous awards for its artistic achievements, namely the distinguished Wenhua Award presented by the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China, and the Best Works Award by the Publicity Department of the Communist Party of China.

CAST



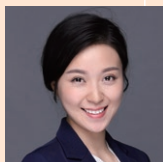
He Yun as **Jia Baoyu**

He Yun is a National First Class Actress, a Cultural Talent recognised by the Publicity Department of the Communist Party of China, and a recipient of the Special Government Allowance from the State Council. She has won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Silver Prize at the 2nd Yan Fengying Award of Huangmei Opera Competition, and has been honoured as one of the “Five Golden Flowers” in the new generation of Huangmei opera. She is distinguished for her sonorous voice, dignified stage persona, natural and vivid acting, and is much-loved by the audience. She has performed as Eldest Sister in *Fairy Couple*, a traditional opera repertoire by Anhui Huangmei Opera Theatre, Feng Suzhen in *The Female Consort of the Princess*, Xiao Qiao in *Xiao Qiao Just Got Married*, and major roles in several Huangmei operas.



Wei Yuyao as **Lin Daiyu**

A National First Class Actress and a brilliant young artist in Huangmei opera, Wei is one of the 200 talents selected from Anhui province, and has won the Bronze Prize at the 2nd Yan Fengying Award of Huangmei Opera Competition. She has performed in several traditional and newly created Huangmei operas, including as Fourth Sister in *Fairy Couple*, Xu Shuhua in *A Beauty Walking in the Tempest*, and in *Tang Poetry and Song Poems*.



Yuan Yuan as **Xue Baochai**

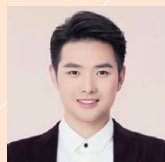
A graduate of Anhui College of Art and a National First Class Actress, Yuan is a young talent for promoting thought and culture selected by the Publicity Department of the Communist Party of China, and one of the 200 talents selected from Anhui province. She has a sonorous voice and an elegant stage persona. She is the winner of the Golden Flower Prize (Professional Category) at the 7th Chinese Opera Tournament of Children “Convergence of Small Plum Blossoms”. In 2012, she won the First Prize at the National Huangmei Opera Broadcasting Contest and was honoured as a national top-ten actress of the year. She has taken on the role of Seventh Fairy Maiden in *Fairy Couple*, and has toured Italy, France, Portugal, Spain, the Philippines, Russia, Canada, and the United States with All-China Federation of Returned Overseas Chinese.


Cheng Xiaojun as Wang Xifeng

Cheng is a National First Class Actress and one of the “Five Golden Flowers” in the new generation of Huangmei opera. She has won the Silver Prize in Performing at the 2nd Red Plum Award of Operatic Contest in Anhui Province, and earned the title of “Rising Star” for two consecutive years at the appraisal of young professional and artistes by Anhui Huangmei Opera Theatre. She has taken on the role of Seventh Fairy Maiden in *Fairy Couple*, Chen Saijin in *A Tale of Silk Handkerchief*, Xu Yuniang in Peking opera *Cheng Changgeng*, and several traditional or newly created Huangmei opera.


Wang Xia as Grandmother Jia

A National First Class Actress, Wang is the winner of Individual Gold Award at the *Looking for Seven Fairy Maidens – TV Challenge for Young Performers in Huangmei Opera* co-organised by China Central Television and Anhui Television, and was awarded “Star of Huangmei” Prize at the 2nd “Star of Huangmei” National Television Contest for Young Performers in Huangmei Opera. She has performed in several traditional and newly created Huangmei operas, and played the role of Eldest Sister in *Fairy Couple*, and Sister-in-law in *Walk through the Fire*.


Zhang Xiaowei as Jiang Yuhuan

Zhang is a National First Class Actor and winner of the Silver Prize in Performing of the 2nd Red Plum Award of Operatic Contest in Anhui Province. With a handsome, unpretentious and sincere stage presence, he has acted as Dong Yong in *Fairy Couple* and Jiang Wenyu in new-style Huangmei opera *Dragon Princess*. He has appeared in performances organised by the Chinese Opera Channel of China Central Television, and has toured Greece, Hungary and Angola with All-China Federation of Returned Overseas Chinese.

工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinators
余慧敏 lu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant
Coordinator
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive
葉展鵬 Ip Chin Pang

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service
Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives
陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media
Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media
Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations
Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer
Service Assistant Coordinator
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executivas do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives
方君玲 Fong Kuan Leng
蕭婉屏 Sio Un Peng

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant
Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional
Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and
Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏐棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director *
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

字幕統籌及製作 | Coordenação e Produção das Legendas | Coordination and
Production of Surtitles *
李榮杰 Lei Weng Kit

字幕校對 | Revisão das Legendas | Proofreading of Surtitles *
有德筆出版有限公司 Iou Tak But Publicações, Limitada

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada

* 外判服務 | Contratação de Serviço | Contracting Service

演藝活動 觀眾調查研究

2021



INQUÉRITO AO PÚBLICO
SOBRE EVENTOS DE
ARTES PERFORMATIVAS
EM 2021

分享意見，贏取獎品

DIGA-NOS O QUE PÊNSA E
GANHE UM PREMIO

TELL US WHAT YOU THINK
AND WIN A PRIZE



為深入了解本澳市民對文化藝術表演活動的想法，文化局開展是次深度的觀眾調查研究。凡成功完成問卷者，即可參與抽獎活動！

De forma a melhor conhecer a percepção e preferências do público sobre os eventos culturais e artísticos, o Instituto Cultural tomou a iniciativa de elaborar este inquérito aprofundado. Quem responder com sucesso ao questionário terá direito a participar num sorteio!

In order to better understand citizens' view on cultural and performing arts events, the Cultural Affairs Bureau launches this in-depth survey research. Participants who successfully complete the questionnaire are entitled to a lucky draw!

PERFORMING ARTS
EVENTS AUDIENCE
SURVEY RESEARCH 2021



主辦
Organizador
Organizer

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

研究顧問
Consultor de investigação
Research consultant

香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

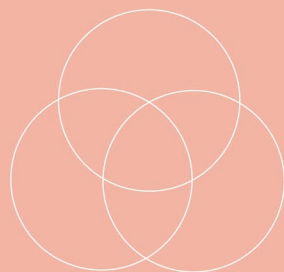
研究機構
Organizador do inquérito
Research organization

一月一藝術。

第三十一屆
澳門
藝術節

31º
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL



WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU